

# **El coro primero del *Hercules furens* en el manuscrito 69 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca**

M<sup>a</sup> Cruz GARCÍA FUENTES

Universidad Complutense  
[margarfu@filol.ucm.es](mailto:margarfu@filol.ucm.es)

Recibido: 20 de abril de 2012

Aceptado: 4 de junio de 2012

## **RESUMEN**

Este artículo presenta una detallada descripción codicológica del manuscrito 69 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca de las *Tragedias* de Séneca. Trascribimos el coro primero, versos 125-205 del *Hercules furens* (f.1r-1v). Se destaca la singularidad de este códice en la transmisión manuscrita, pues, a pesar de pertenecer a la familia A, ofrece completo el coro primero de la mencionada tragedia.

**Palabras clave:** Séneca. Manuscrito BUS 69. Descripción codicológica. Coro primero del *Hercules furens*.

GARCÍA FUENTES, M. C., «El coro primero del *Hercules furens* en el manuscrito 69 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 32.1 (2012) 51-65.

The first chorus of the *Hercules furens* in the  
manuscript 69, Library University of Salamanca

## **ABSTRACT**

This article presents a detailed codicologic description of the manuscript BUS 69 of the *Tragedies* of Seneca. Is transcribes the first chorus, verses 125-205, of *Hercules furens* (f.1r-1v). We offer a brief reference to the and we emphasize the importance of this codex in the manuscript transmission that in spite of belonging to the family A, offers us the first complete chorus of mentioned tragedy.

**Keywords:** Seneca. Manuscript BUS 69. Codicologic description. First chorus of *Hercules furens*.

GARCÍA FUENTES, M. C., «The first chorus of the *Hercules furens* in the manuscript 69, Library University of Salamanca», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 32.1 (2012) 51-65.

**SUMARIO** 1. Introducción. 2. Descripción codicológica del ms. BUS 69. 3. Coro primero *Hercules furens*. 4. Transmisión manuscrita. 5. Conclusiones. 6. Referencias bibliográficas.

---

\* Este artículo ha sido realizado en el marco del Proyecto «Los poetas romanos en España. Transmisión, interpretación y tradición literaria» del Ministerio de Educación y Ciencia (FFI2011-29372).

## 1. INTRODUCCIÓN

La Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca<sup>1</sup> alberga en sus fondos una cantidad importante de manuscritos, incunables e impresos de gran valor, procedentes de compras académicas y de donaciones de origen muy diverso. Alcanzó su esplendor durante la segunda mitad del siglo XV y durante todo el siglo XVI al aumentar sus fondos con la asignación anual que fijaba la Constitución y con las donaciones de Juan de Segovia en 1457 (Hernández Montes 1984), del Canónigo de Toledo Alonso Ortiz (1505) y la de Hernán Núñez, el Pinciano de 1548 (Signes Codoñer-Codoñer Merino-Domingo Malvadi 2001). En el siglo XVII recibe la donación del maestro Céspedes (1631), de Juan Pareja (1652) y de la biblioteca del Colegio Trilingüe (1669), pero se considera época de decadencia debido a la pérdida de ejemplares por traslado. En el siglo XVIII sus fondos aumentaron por la llegada de los fondos de la biblioteca de la Compañía de Jesús con la desamortización en 1767, por la desaparición de los Colegios Menores y de los Colegios Mayores cuyas bibliotecas, que albergaban ricos y valiosos códices, pasaron también a la biblioteca universitaria. Más tarde, algunos de estos valiosos fondos pasaron a la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, donde quedaron depositados durante un siglo y medio. En 1954 con ocasión del séptimo centenario de la fundación de la Universidad y tras las gestiones realizadas por el Rector Antonio Tovar fueron devueltos 1079 manuscritos, en la actualidad cuenta con 2792 manuscritos.

En el catálogo de los fondos manuscritos aparecen dos códices clásicos latinos de las *Tragedias* de Séneca: el manuscrito 69 y el manuscrito 2703 – mss. nº 526 y 525 del catálogo de Rubio (1984, pp.447-448)<sup>2</sup>; ambos códices presentan el mismo contenido, aunque existen ciertas diferencias entre ellos. Por esta razón, antes de centrarme en el estudio del ms. 69, me parece interesante detenerme en señalar algunas evidentes diferencias en cuanto al aspecto formal como al contenido que el cotejo directo de los mismos nos ha proporcionado.

Por lo que se refiere al aspecto externo el manuscrito 69, bastante deteriorado en la cubierta, presenta tapas de madera revestidas de piel marrón, con adornos geométricos y circulares con pequeñas aplicaciones metálicas, restos de broches y agujeros

<sup>1</sup> Esta Universidad es la más antigua de España, nació en 1218 por voluntad del rey Alfonso IX, pero fue Alfonso X El Sabio quien en 1254 le otorgó su primera Carta Magna comenzando así su andadura. En ella se recogía la creación del cargo de Estacionario o propietario de una Estación de libros, retribuido por la Universidad y encargado de mantener ejemplares actualizados para la consulta. En 1255 el Papa Alejandro IV le concedió validez universal a los títulos impartidos por la nueva Universidad y le permitió el uso de un sello propio. Muy interesante el trabajo de Becedas González y Lilao Franca (2006). Pese a la información ofrecida *supra*, Fuente Pérez (2012, pp.86 ss.) ofrece una documentada información sobre la creación de la Universidad de Palencia que fue un poco anterior a 1218.

<sup>2</sup> Cf. Lilao Franca-Castrillo González (1997-2002, pp.72-74 y 1103-1105); Becarés Botas (1998, pp.83-135). Cf. también el *Catálogo de los libros manuscritos que se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca* formado y publicado por orden del señor Rector de la misma, Salamanca (1855, p.64) y Fernández Pousa (1942, pp.168-189). En este último trabajo únicamente se recoge información sobre el ms. 69, probablemente porque el ms. 2703, en esos años, se encontraba formando parte de los fondos manuscritos de la Biblioteca Nacional.

para cadena, elaborado en papel y pergamino 206 folios útiles, siglo XV sin especificación de año ni de compilador. Está escrito en letra humanística a una sola columna salvo el folio 1r en el que aparecen dos columnas. La columna derecha es, en realidad, una adición del coro que se transcribe. Presenta notas interlineales en las primeras tragedias y glosas en los márgenes izquierdo o derecho. No aparecen supramarginalia que indiquen el nombre de la tragedia y carece de ornamentación, únicamente las capitales o iniciales aparecen en rojo o azul pero sin adorno. Es un manuscrito acéfalo, pues, no ofrece completo el texto de Séneca, ya que le faltan los folios iniciales –que albergarían los vv. 1-124 del *Hercules furens*– y finales que contendrían los versos 1842-1919 del *Hercules Oeteus*. Está ilustrado con glosas en los márgenes laterales y presenta la totalidad del coro primero del *Hercules furens*.

Por su parte el códice 2703<sup>3</sup>, en magnífico estado de conservación, presenta una encuadernación más moderna en piel marrón que coincide con la que ofrecen los mss. que llegaron al Palacio Real procedentes del Colegio Mayor de San Bartolomé (Gallende Díaz 2000), concretamente de la librería de su fundador, don Diego de Anaya. En el reverso de la tapa, en el ángulo izquierdo aparece un manto Real debajo del cual se lee «Biblioteca del rey nuestro Señor» y debajo (la signatura) VII F 2. Está elaborado en pergamino salvo el folio de guarda que aparece en papel, 196 folios útiles, siglo XIV, escrito en letra gótica libraria a dos columnas, ausencia de glosas y notas interlineales, pero con supramarginales. Presenta una rica y hermosa decoración en casi todos los folios con adornos en oro y una gama de colores muy amplia. En cuanto al contenido presenta el texto completo, acompañado de un amplio comentario de Nicolás Trevet, que se sucede sobre la misma caja y pautado con una letra gótica libraria de menor tamaño y con abundantes calderones. El coro primero del *Hercules furens* está incompleto.

## 2. DESCRIPCIÓN CODICOLÓGICA DEL MANUSCRITO BUS 69

El códice 69 pertenece al fondo histórico más antiguo de la colección propia de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, ya formaba parte de él en el siglo XVI. No tiene ninguna marca en el papel ni nota identificativa de su poseedor y a pesar de que en el f. 1r aparecen las firmas de M. Martínez y Dr. Forcada<sup>4</sup>, éstos no fueron los propietarios del códice, sino meros intermediarios en el proceso de venta o cesión. En el anverso de la tapa se lee Biblioteca de la Universidad de Salamanca Est. 1. Caj. 3 Núm. 17. Aparecen dos títulos, el primero está escrito en el lomo, en el corte superior: TRAGEDIAE SENECAE y el segundo en una etiqueta sobre cubierta: TRAGEDIE. Occupando todo el corte central han grabado también el título TRAGEDIAE SENECAE.

<sup>3</sup> Una detallada descripción codicológica la podemos consultar en Lezcano Vegas-Ponte Díaz (2005).

<sup>4</sup> En el *Catálogo General de la Universidad de Salamanca*, en el ms. 601 se da razón de los libros que el 6 de marzo de 1770 existían en la librería de la Universidad de Salamanca. Intervenían como comisarios de esta entrega los Srs. Maestro Dn. Luis Martínez y Dr. Dn. Francisco Forcada. Este último se licenció y doctoró en la Universidad de Salamanca (1765), en la que impartió docencia desde 1776 hasta su jubilación en 1802.

Contiene 206 folios en formato rectangular de 290x195mm. escritos en letra humanística muy clara, sin tachaduras, por una sola mano y a línea tirada. Una única columna en todas las páginas opistógrafas, excepto el folio 1r con dos columnas. Interlineado 5 mm. Lomo nerviado y la técnica de encuadernación es costura a doble hilada. No tiene folios de guarda y el pliego externo de los cuadernos es pergamino.

La conservación del códice es buena a pesar de estar incompleto al principio y al final y presentar los folios 31 y 32 acuchillados el margen inferior, sin llegar a dañar la caja de escritura. Pautado en seco, son visibles los trazos de las líneas maestras y rectrices que encuadran la caja de escritura 208x100 mm, margen izquierdo 45 mm., superior 20 mm., derecho 53 mm. e inferior 60 mm. La mayoría de las páginas consta de 29 líneas aunque oscila entre 27 y 30 y en muchos casos el texto no ocupa toda la caja de escritura. Hay anotaciones y glosas de época posterior en los márgenes laterales en una gran mayoría de folios y algunos adornos de línea recta coronada por tres puntos en algunos folios del códice, como los que adornan los reclamos en el margen inferior del verso. Son numerosas las anotaciones en el interlineado que desaparecen a partir del folio 29. Fasciculación en quiniones, los reclamos aparecen con regularidad cada diez folios facilitando la ordenación de los fascículos. No hay numeración original de los folios, sino moderna a tinta azul realizada seguramente por la misma mano que anotó en cursiva el título de la primera de las tragedias que contiene el ms., la de *Hercules furens*.

No aparecen *supramarginalia* y las intervenciones están localizadas fuera de la caja de escritura con tinta marrón al igual que el resto del texto. No existen correcciones. La decoración se limita a presentar las iniciales en rojo o azul sin adorno de ningún tipo y los reclamos están resaltados con cuatro líneas rectas coronadas por tres puntos. Aparecen llaves esporádicas y numerosas manícuulas, la más llamativa es la del fol. 71v. al señalar un pasaje del coro tercero de *Phaedra* vv. 975-982<sup>5</sup>.

El ms. 69 presenta las variantes ortográficas propias de la letra humanística, son frecuentes las abreviaturas por suspensión o apócope, por contracción o síncopa y signos abreviativos como la línea sobre una letra.

## A. CONTENIDO

Lucius Annaeus Seneca: *Tragoediae*

**Hercules furens** (1r-22r, está mutilada)

Falta el incipit y el argumentum[ ....] f. 1r *urbibus errant trepidique metus.*

Último verso y explicit: *Facere inocentes terra que superos solet. Explicit prima.*

**Thyestes** (22r-42r)

Argumentum.: *Secunda tragedia Senece est de Thieste, cui pro arguento premitendum est quod Atreus et Thieste fratres fuerunt..... finem belli sed tantum preambula.*

<sup>5</sup> La manícuula y la llave que le acompaña señala este pasaje de contenido filosófico- moral, donde se recrimina a Júpiter el que no se preocupe de premiar a los buenos y castigar a los malos y a la Fortuna que reparte sus dádivas con mano ciega y sin lógica ni justicia, premiando a los malos y castigando a los buenos.

Inc. y primer verso: *Incipit secunda Thiestes.* Tantali umbra: *Quis me furor nunc sede ab infausta abstrahit*<sup>6</sup>.

Último verso y expl.: *Te puniendum liberis trado tuis. Explicit secunda tragedia. Thebais* (42r-54r)

Argum. *Tertia tragedia est Thebays, cui pro argumento premittendum est quod Edippus, qui patrem occiderat....finem belli sed tantum preamble.*

Inc. y primer verso: *Tertia tragedia que dicitur Oedipus Thebays.* Oedipus: *Ceci parentis regimen ac fessi unicum.*

Último verso y expl.: *Imperia pretio quolibet constant bene. Explicit tragedia tercia.*

**Ypolitus. Phaedra** (54r-76v)

Argum.: *Quarte tragedia que est de Ypolito loco argumenti praemittendum est quod Ypolitus filius erat Thesei.... Ex dolore se ipsam interfecit.*

Inc. y primer verso: *Incipit quarta Ypolitus.* Hippolytus: *Ite umbrosas cingite silvas.*

Último verso y expl.: *gravisque tellus impio capiti incubet. Explicit quarta tragedia.*

**Oedippus** (76v-96r)

Argum.: *Quinta tragedia dicitur Edippus, cui pro argumento potest premitti quod cum Layus rex Thebarum es uxore haberet filium...*

Inc. y primer verso: *Incipit quinta Edippus.* Oedipus: *Iam nocte pulsa dubius effulsius dies*<sup>7</sup>.

Último verso y expl.: *Mecum ite tecum ducibus his uti libet. Explicit quinta tragedia.*

**Troades** (96r-117r)

Argum.: *Sexta tragedia que Troas dicitur tali innititur argumento: Troya eversa ex decennali bello....tumulum ductam occidit.*

Inc. y primer verso: *Incipit VI<sup>a</sup> que dicitur Troas.* Hecuba: *Quicumque regno fudit et magna potens.*

Último verso y expl.: *Iam vela puppis laxat et classis movet. Explicit sexta tragedia.*

**Medea** (117v-137r)

Argum.: *Dii coniugales: Hic incipit septima tragedia que dicitur Medea cui premittendum est pro argumento quod jason suadente patruo suo.... et incipit ibi perire cuncta.*

Primer verso. Medea: *Dii coniugales tuque genialis thori.*

Último verso y expl.: *Testare nullos esse qua veharis deos. Explicit septima tragedia.*

**Agamenno** (137r-155r)

Argum.: *Octave tragedia que Agamenon dicitur pro argumanto premittere possumus quod Thiestes et Atreus fratres fuerunt....et cassandram interficit iussit.*

Inc. y primer verso: *Incipit octava Agamenon.* Thyestis umbra *Opaca linquens ditis inferni loca.*

<sup>6</sup> La rama E ofrece la siguiente lectura: *Quis inferorum sede ab infausta extrahit.*

<sup>7</sup> Existe una variante con respecto a la rama E que presenta la siguiente lectura: *Iam nocte Titan dubius expulsa redit.*

Último verso y expl.: Casandra: *veniet et nobis furor. Explicit octava tragedia.*  
**Octavia** (155r-172v)

Argum.: *None tragedia que Octavia dicitur potest pro arguento premitti quod Cladius imperator ex uxore sua Messalina...et in exilio tandem interfici precepit.*

Inc. y primer verso: *Incipit nona. Octavia: Iam vaga celo sy dera fulgens.*

Último verso y expl.: *Civium gaudet Roma crux. Explicit octava tragedia.*

**Hercule Oetaeus** ( 172v-206v, faltan los últimos 77 versos)

Argum.: *Decima tragedia et ultima que est de Hercule Oetheo sic dicto ab Oeta...ipse in celum est translatum.*

Inc. y primer verso: *Incipit decima. Hercules: Sator deorum cuius excussum manu.*

El último verso es el 1919: *Natura vocat? An post raptum.*

La primera tragedia, como hemos dicho, está incompleta al faltar el argumento de la misma y los 124 primeros versos que corresponderían a la intervención de la diosa Juno. Ahora bien, lo más destacable es que en todos los folios la disposición es unicolumnar, como es usual para poetas de la antigüedad, salvo en el folio 1r que ofrece dos columnas. La columna izquierda presenta el mismo tipo de letra y tamaño que el resto del códice y aparece una anotación más reciente en el ángulo superior izquierdo en tinta azul, v 162<sup>8</sup>, que corresponde al primer verso de este folio *urbibus errant trepidique metus*. En cambio, el texto de la columna derecha presenta el mismo tipo de letra, en formato y tamaño más reducido que el resto del códice, y contiene los versos 125-160, con los que da comienzo el coro que precederían a los versos de la columna de la izquierda. No obstante, a pesar de la adición faltaría el v. 161: *Turbine magno spes sollicitae*, ya que la columna izquierda del f.1r comienza con el v. 162.

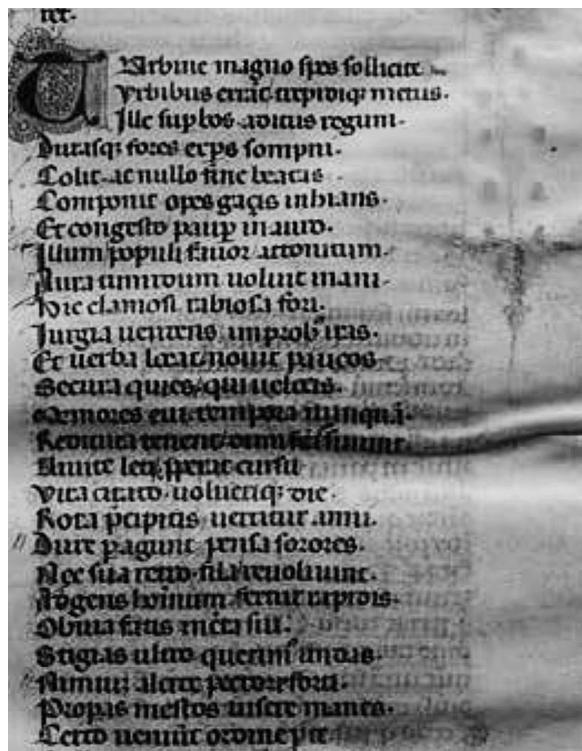
Posiblemente, el que este folio 1r tenga completo el comienzo del primer coro del *Herculens furens* –faltando el v161– se debe, como hemos dicho, a una corrección posterior que pudo ser realizada en la misma época, pero no cuando se escribió el códice, porque según la argumentación de Peiper<sup>9</sup> muchos de los manuscritos que pertenecen a la familia A carecen del comienzo del coro primero.

He podido comprobar esta argumentación en el ms. N III 21<sup>10</sup> y en el ms. 2703 –cuyo texto ofrecezco a continuación– que omitiendo 37 versos, comienzan el coro primero del *Hercules furens* con *Turbine magno spes sollicitae*, que correspondería al verso 161 –según la numeración del ms. 69 y al verso 162 en todas las ediciones consultadas.

<sup>8</sup> Según indica el aparato crítico de la edición de Peiper y Richter (1921, p.8) el verso 162 sería: *Turbine magno spes sollicitae* A, omitido en E. Esto mismo lo confirma la edición crítica de Leo (1963, p.8) y la de Zwierlein (1986, p.8). La única edición que lo incorpora en el cuerpo del Coro es la de Herrmann (1924, pp.7-9).

<sup>9</sup> Praefatio, p.XI: *Atque primum primae tragœdiae canticum quoniam in E integrum est traditum, in plenisque recensiones A libris priore parte caret, duo facile distingui possunt interpolatorum librorum genera.*

<sup>10</sup> Manuscrito de la Real Biblioteca de El Escorial, que perteneció a don Francisco de Villegas y Quevedo y más tarde al Conde-Duque de Olivares.

ms. 2703. coro<sup>11</sup>

Teniendo en cuenta todo lo dicho, está claro que el ms. 69 ofrece, a diferencia de los que pertenecen a la familia A, la totalidad del coro primero de la primera tragedia lo que le convierte en una pieza única<sup>12</sup> y singular para ser analizada. La colación de este códice puede aportar lecturas<sup>13</sup> que otras tradiciones manuscritas no conocen y datos interesantes para conocer mejor la historia de la transmisión del texto y de la tradición clásica de la obra dramática de Séneca. Asimismo, la colación de cada ms. nos permitiría conocer con propiedad la validez de nuestros fondos ma-

<sup>11</sup> La lectura atenta de este texto nos permite indicar: a) Que el coro I comienza con el v. 161: *Turbine magno spes sollicitate*; b) Que está omitido el verso 169: *Fluctuque magis mobile vulgus* y c) Que en el verso 180 aparece *durae* y, en cambio, se mantiene *fertur* en el verso 182 y *ordine* en el 187, como aparece en el ms. 69.

<sup>12</sup> Díaz y Díaz (1983, p.295): «En efecto, cada manuscrito, pues se trata siempre de un *unicum*, es una realidad compleja que tiene que ser analizada, y puede ser estudiada, desde distintos ángulos».

<sup>13</sup> Fernández Pousa (1942, p.168) tratando de resaltar el valor de nuestro fondo manuscrito dice: «Lecturas que otras tradiciones manuscritas no conservan, veremos que los códices españoles sirven de base para su establecimiento o confirmación definitiva. Véase como prueba de este aserto [...] el caso que nos ofrece el ms. 69 con la *Octavia* de Séneca, en el que aparece confirmada la hipotética restitución de Peiper et Richter en la edición de Teubner, 1867».

nusritos, ausentes en las ediciones extranjeras, salvo en contadas ocasiones, como expresaba L. Rubio (1983, p.287), que interesado en la catalogación de los códices latinos, lamentaba el desconocimiento que se tenía de nuestros fondos con estas palabras: «El conocimiento que el mundo científico tiene de nuestros manuscritos es sumamente limitado y sumamente imperfecto dentro de sus estrechos límites. De hecho, hasta hace unos decenios [...] los editores extranjeros de textos clásicos latinos no tenían más fuente de información sobre nuestros fondos manuscritos que viejos repertorios».

### 3. CORO PRIMERO *HERCULES FURENS*

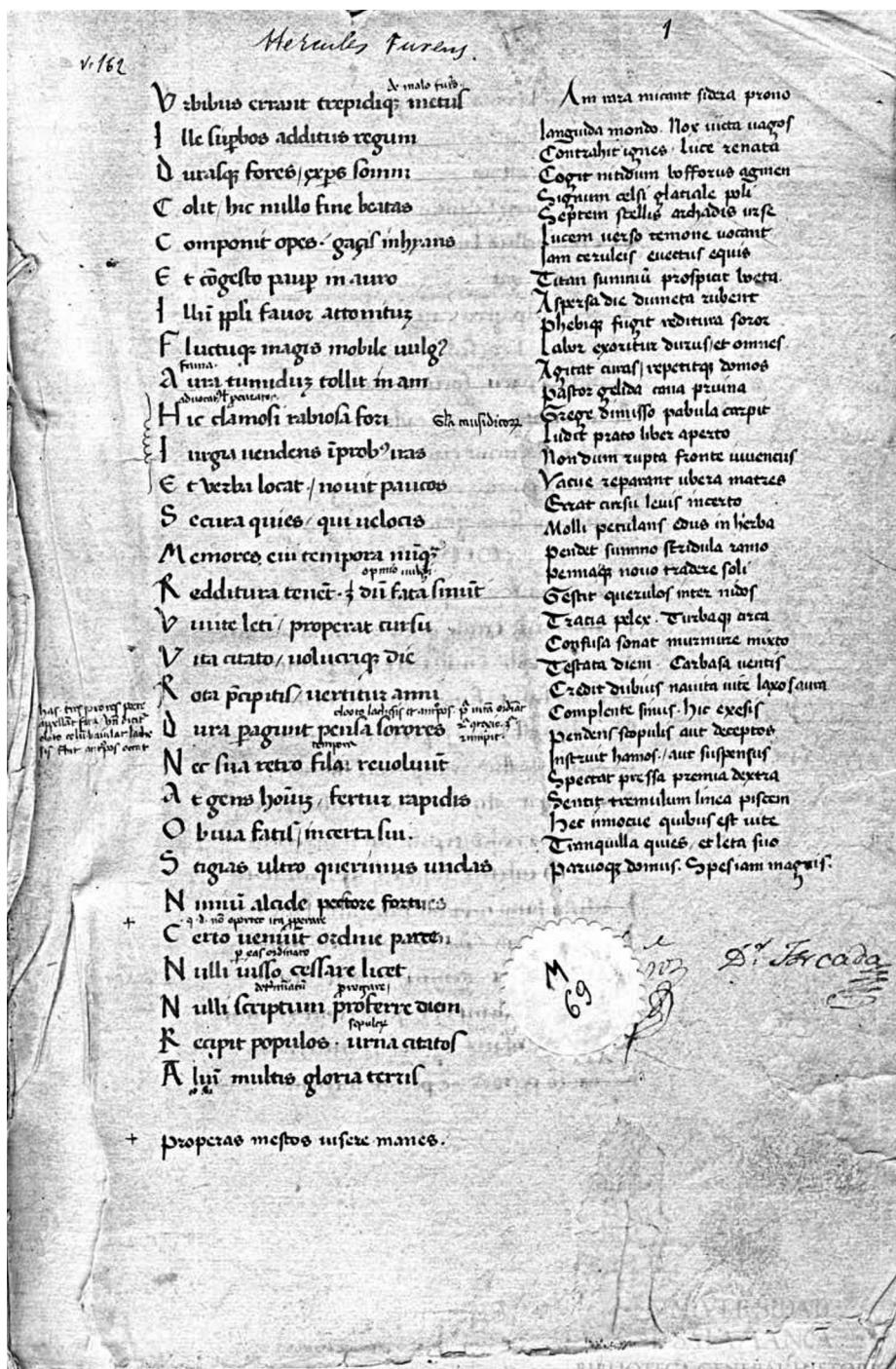
El coro primero del *Hercules furens* encierra un contenido de gran valor moral, ejemplo señero de recreación horaciana y en el se alude a temas tan conocidos como la alabanza de lo cotidiano, de la vida sencilla, de la fortuna modesta, de la velocidad del tiempo, del disfrute del momento presente mientras el destino lo permita, del desprecio de la riqueza y de la fama que conlleva tranquilidad, privando al ser humano de una sosegada vejez. Además, recuerda que la raza humana se ve empujada por el implacable destino que la arrastra y que nadie puede detener ni cambiar.

Examinando con atención las dos columnas del f.1r, es fácil afirmar que el solo hecho de la escritura de las mayúsculas y de la ‘d’ minúscula sería suficiente para constatar que el copista de ambas columnas no es la misma persona. Incluso pensamos que hay pruebas que avalan que no se debe al mismo copista el texto de las dos columnas por varias razones:

- La rectificación de *pectore forti* en el verso 186, al observar que este verso había sido completado con las dos últimas palabras del v. 187: *visere manes*, como se ve con claridad en el texto.
- El que escribiese el v. 187 al final de la columna izquierda, acompañado de una pequeña cruz.
- El distinto tamaño de la letra de los dos textos.

Este primer coro en todas las ediciones anteriormente citadas comienza en el verso 125 y termina en el 204 o en el 205, aunque no corresponde la numeración de los versos con total exactitud con el resto de las ediciones consultadas o bien por el mantenimiento de algunos monómetros anapésticos, o por la omisión de algún verso, o simplemente porque nuestro manuscrito 69 presenta el verso 152 demasiado largo, que equivale a un dímetro más un monómetro anapéstico.

Una vez hechas estas observaciones, nuestro interés se centra en ofrecer la transcripción y la colación del texto para consignar las variantes que presenta respecto a las ediciones que nos parecen más solventes y que sirven de referencia para estas cuestiones, como son la de R. Peiper y Richter, Fr. Leo, L. Herrmann y O. Zwierlein, aunque esta última ofrezca, en este pasaje (versos 135-152), pequeñas diferencias en el orden de los versos que no se corresponde con ninguna otra.



ms. 69, f.1r

Presentamos a continuación la transcripción del texto del manuscrito que empieza en la columna derecha con letra más reducida y dando comienzo al coro que se inicia en el verso 125 y termina en el verso 205. En paralelo, presentamos la edición de Leo, pues, a pesar de que todas las ediciones consultadas ofrecen el mismo número de versos<sup>14</sup> la disposición del contenido no se refleja con exactitud por presentar algunos monómetros anapésticos en lugar de dímetros que hacen variar la extensión de los mismos:

**Transcripción ms. 69 f.1r col. dcha.**

Iam rara micant sidera prono  
Languida mundo; nox victa vagos  
Contrahit ignes luce renata,  
cogit nitidum Phosphoros agmen;  
signum celsi glaciale poli  
septem stellis Arcados ursae  
lucem verso temone *vocant*<sup>15</sup>.  
Iam caeruleis evectus *equis*.  
Titan summa prospicit Oeta;  
[.....]  
Aspersa die dumeta rubent  
Phoebique fugit redditura soror.  
Labor exoritur durus et omnis  
Agitat curas *reperitque* domos.  
Pastor gelida cana pruina  
Grege dimisso pabula carpit;  
Ludit prato liber aperto  
nondum rupta fronte iuvencus,  
Vacuae reparant ubera matres;  
Errat cursu levis incerto  
Molli petulans haedus in herba.  
Pendet summo stridula ramo  
Pennasque novo tradere soli  
Gestit querulos inter nidos  
Thracia paelex. Turbaque circa  
confusa sonat murmure mixto  
testata diem carbasa ventis  
credit dubius navita vitae, laxos aura  
complete sinus. Hic exesis  
pendens scopolis aut deceptos  
instruit hamos aut suspensus  
spectat pressa praemia dextra:

**Edición de Fr. Leo**

125 Iam rara micant sidera prono  
languida mundo; nox victa vagos  
contrahit ignes luce renata  
cogit nitidum Phosphoros agmen  
signum celsi glaciale poli  
130 [.....]  
Lucem verso temote vocat.  
iam caeruleus evectus equis  
Titan summa prospicit Oeta;  
Iam Cadmeis incluta Bacchis  
135 aspersa die dumeta rubent  
Phoebique fugit reddituar soror  
labor exoritur durus et omnes  
Agitat curas aperitque domos:  
pastor gelida cana pruina  
140 grege dimisso pabula carpit;  
ludit prato liber aperto  
nondum rupta fronte iuvencus,  
vacuae reparant ubera matres;  
errat cursu levis incerto  
145 molli petulans haedus in herba;  
pendet summon stridula ramo  
pennasque novo tradere soli  
gestit querulos inter nidos  
Thracia paelex, turbaque circa  
150 confusa sonat murmure mixto  
testata diem.  
carbasa ventis credit dubius  
navita vitae, laxos aura  
complete sinus, hic exesis  
155 pendens scopolis aut deceptos  
instruit hamos aut suspensus

<sup>14</sup> La edición de O. Zwierlein, p.10 contabiliza 204, pero hay un error , pues tendría que contar 205 por existir seis versos y no cinco entre los versos 195 y 200.

<sup>15</sup> La cursiva en el ms. 69 la empleamos para marcar las palabras que presentan alguna variante respecto a las ediciones cotejadas, o bien, cuando coincidan con E. Siempre respetamos la numeración de los versos de nuestro manuscrito. 131 *vocant* E *vocat* ψ 132 *equis* E *aquis* ω 138 *aperit* en todas las ediciones.

Sentit tremulum linea piscem.  
Haec, innocuae quibus est vitae  
Tranquilla quies et laeta suo  
parvoque domus. *Spes iam magnis*<sup>16</sup>

Spectat pressa praemia dextra:  
sentit tremulum linea piscem.  
Haec, innocuae quibus est vitae  
160 tranquilla quies et laeta suo

### Transcripción ms. 69 f.1r col. izda.

[.....]<sup>17</sup>  
Urbibus errant trepidique metus  
Ille superbos additus regum  
Durasque fores expers somni  
Colit, hic nullo fine beatas  
Componit opes gazis inhians  
Et congesto pauper in auro  
Illum populi favor attonitum  
Fluctuque magis mobile vulgus  
Aura tumidum tollit inani  
Hic clamosi rabiosa fori  
Iurgia vendens improbus iras  
Et verba locat novit paucos  
Secura quies qui velocis  
Memores aevi tempora nunquam  
Redditura tenent dum fata sinunt  
Vivite laeti: properat cursu  
Vita citato, volucrique die  
Rota praecipitis vertitur anni.  
*Dura*<sup>18</sup> peragunt pensa sorores  
Nec sua retro fila revolvunt  
At gens hominum *fertur*<sup>19</sup> rapidis  
Obvia fatis incerta sui:  
Stygias ultro quaerimus undas.  
Nimium, alcide, pectore forti  
Properas maestos visere manes  
Certo veniunt *ordine*<sup>20</sup> Parcae  
Nulli iusso cessare liceo  
Nulli scriptum proferre diem  
Recipit populos urna citatos  
Alium multis gloria terris

### Edición de Fr. Leo

parvoque domus; spes immanes  
urbibus errant trepidique metus:  
ille superbos aditus regum  
165 durasque fores expers somni  
colit, hic nullo fine beatas  
componit opes gazis inhians  
et congesto pauper in auro;  
illum populi favor attonitum  
170 fluctuque magis mobile vulgus  
aura tumidum tollit inani;  
hic clamosi rabiosa fori  
iurgia vendens improbus iras  
et verba locat. Novit paucos  
175 secura quies, qui velocis  
memores aevi tempora numquam  
reditura tenent. Dum fata sinunt  
vivite laeti: properat cursu  
vita citato volucrique die  
180 rota praecipitis vertitur anni;  
durae peragunt pensa sorores  
nec sua retro fila revolvunt.  
at gens hominum flatur rapidis  
obvia fatis incerta sui:  
185 Stygias ultro quaerimus undas  
nimium. Alcide, pectore forti  
properas maestos visere manes:  
certo veniunt tempore Parcae  
nulli iusso cessare liceo,  
190 nulli scriptum proferre diem:  
recipit populos urna citatos.  
Alium multis gloria terris

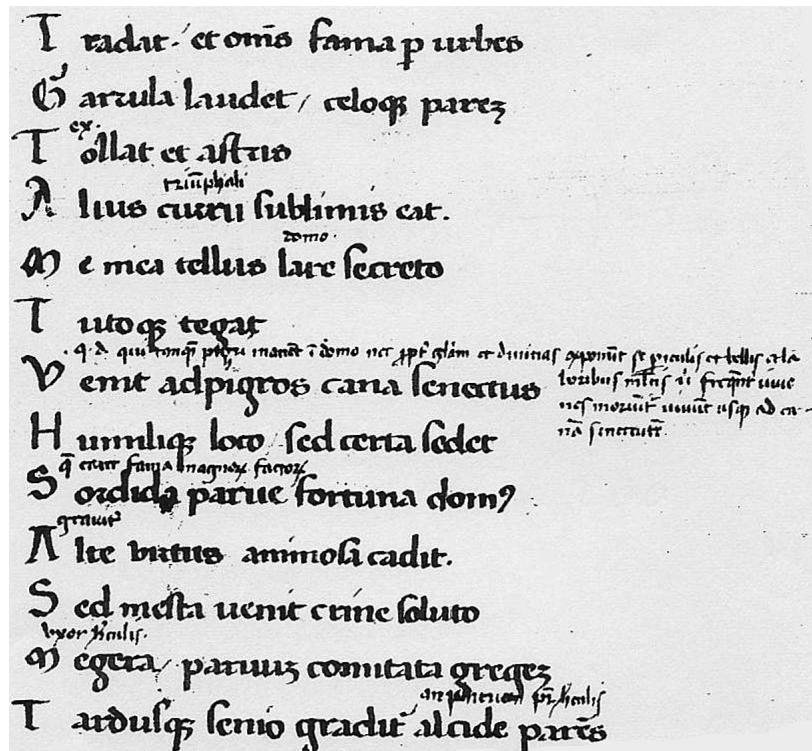
<sup>16</sup> 160 Spes iam magnis E spes immanes Schmidt (en Leo y Peiper-Richter) iam spes in agris A. En la edición de Herrmann aparece: spes et in agris, que es la lectura de ω.

<sup>17</sup> En el ms. 69 no aparece el verso 161: Turbine magno spes sollicitae. Leo lo incluye al final como verso 162. Peiper lo incluye en el aparato crítico como verso 162 de A y omitido en E. Herrmann lo incorpora en el texto como v. 162.

<sup>18</sup> Dura es lectura única del ms. 69.

<sup>19</sup> Fertur A E<sup>3</sup> flatur Σ.

<sup>20</sup> Ordine A E<sup>3</sup> tempore Σ, se encuentra en todas las ediciones consultadas.



ms. 69, f.1v

## Transcripción ms. 69 f.1v.

Tradat et omnis fama per urbes  
 Garrula laudet caeloque parem  
 Tollat et astris  
 Alius curru sublimis eat.  
 Me mea tellus lare secreto  
 Tutoque tegat  
 Venit ad pigros cana senectus  
 Humulique loco sed certa sedet  
 Sordida parvae fortuna domus:  
 Alte virtus animosa cadit.  
 Sed maesta uenit crine soluto  
 Megara parvum comitata gregem,  
 tardusque senio graditur Alcidae parens

## Edición de Fr. Leo

Tradat et omnes fama per urbes  
 Garrula laudet caeloque parem  
 195 Tollat et astris; Alius curru  
 sublimis eat: me mea tellus  
 lare secreto tutoque tegat.  
 Venit ad pigros cana senectus,  
 Humulique loco sed certa sedet  
 200 Sordida parvae fortuna domus:  
 Alte virtus animosa cadit.  
 Sed maesta uenit crine soluto  
 Megara parvum comitata gregem,  
 tardusque senio graditur Alcidae parens.  
 205

El texto del código 69 no presenta ninguna novedad salvo la distribución de los versos, con todo conviene indicar las variantes: 203 Megara A Maegara E; 204 senio E.

#### 4. TRANSMISIÓN MANUSCRITA

Examino el estado actual de la transmisión manuscrita en la que hemos de situar el ms. 69. Es evidente que la gran abundancia de códices que existen de las *Tragedias* de Séneca, complica el exacto conocimiento del proceso de transmisión de las tragedias, sobre todo si ha habido contaminación entre las distintas ramas o familias de códices, pero no impide que se conozca cada uno por separado y se analicen sus peculiaridades con respecto a esa tradición.

La descripción codicológica bien documentada, la lectura y colación del ms. facilitará, sin lugar a dudas, una correcta valoración del mismo.

Sabemos que dos son las principales familias de su *stemma*, la E ‘genuina’ y la A ‘vulgar’. Ambas descenderían de un antepasado común ω que sería el arquetipo de éstas, siglo IV o V, del que más tarde se separarían en el siglo X según el análisis de los datos de la tradición de Tarrant (1976)<sup>21</sup>.

La familia E representada por un único manuscrito puro el *Codex Etruscus* o *Codex Laurentinianus*, descubierto en 1640, contiene todas las Tragedias de Séneca, excepto la *Octavia*<sup>22</sup>. Está considerado como la autoridad más segura para el establecimiento del texto. Rectifican y completan a E los códices M, N y F<sup>23</sup>, representantes de una copia perdida del Etrusco nombrada por Leo Σ.

Los *Excerpta Thuanea* (*Parisinus Lat. 8071* siglos IX y X y los *fragmenta rescripta Ambrosiana*) presentan los testimonios más antiguos de esta tradición manuscrita para algunas partes de *Las Troyanas*, *Medea* y *Edipo*.

La familia A denominada *vulgata*, a diferencia de la E, incluye la *Octavia* y los códices más antiguos son el P y el C, ambos del siglo XIII, con escasas correcciones, sin notas y comentarios. Esta familia se ha transmitido en dos ramas la δ, representada por P y por G para *Octavia* y la segunda que comprende todos los mss. de la familia A, de todos ellos los más puros son el C y el S<sup>24</sup>.

En la historia de la tradición de las tragedias es importante tener en cuenta el comentario de Nicolás Trevet que se apoyó en el ms. C por la coincidencia de este comentario con errores y omisiones encontrados en C que no están en E, P o S y por la ausencia de errores de C no encontrados en Trevet. Es opinión generalizada (Tarrant 1976, p.82) que Nicolás Trevet no usó el mismo C sino un hermano de éste. Düring<sup>25</sup> precisa que los manuscritos que contienen los comentarios de Trevet no forman un grupo especial, pues muchas de sus lecciones remontan a A.

<sup>21</sup> En su excelente introducción señala que ante la evidencia de R (*Codex Ambrosianus G 82 sup.*) estas serían las fechas más probables para la separación de ambas familias.

<sup>22</sup> No hay unanimidad de criterios en lo referente a la incorporación de la *Octavia* que pudo ser en el siglo IV, o más tarde en el siglo XIII.

<sup>23</sup> M (*Ambrosianus D276 inf.*), N (*Vaticanus latinus 1769*) y F (*Parisinus Latinus 11855*) son del siglo XIV y los dos primeros parecen tener una fuente común distinta de F que es el que está más cercano a E.

<sup>24</sup> P (*Parisinus Latinus 8260*), el C (*Cantabrigensis Coll. Corp. Christi College 406*), el G (*Exoniensis Cath. Libr. Ms. 3459* para *Octavia*) y el S (*Escorialensis T III 11* del siglo XIV).

<sup>25</sup> Herrmann (1924, p.X).

Fr. Leo fue fiel defensor de la familia E llegando a negar toda autoridad a la familia A. Por el contrario, Peiper y Richter (1921, p.IX) juzgaron que para establecer el texto de las tragedias se debían tener en cuenta las lecciones de A de los libros colacionados que fuesen testigos de una purísima recensión vulgar y se debían buscar nuevas copias de esta familia.

Estas opiniones enfrentadas han dado sus frutos y reconociendo en ambas familias E y A la presencia de errores e interpolaciones (Brugnoli 1957, pp.67ss.; Tarrant 1976, p.60) hoy se debe conceder la misma autoridad a cada una de éstas y considerar la calidad intrínseca de sus lecturas el único criterio válido de elección (Luque Moreno 1979, p.78).

## 5. CONCLUSIONES

Una vez realizada la descripción codicológica y teniendo en cuenta las particularidades que presenta el ms. 69 en lo referente al orden, títulos de las tragedias y a la inclusión de *Octavia*, está claro que este ms. pertenece a la familia A, como podemos observar en la tabla que presentamos a continuación:

MS.69	FAMILIA A	FAMILIA E
Hercules Furens	Hercules Furens	Hercules Furens
Thyestes	Thyestes	Troades
Thebais (Phoenissae)	Thebais (Phoenissae)	Phoenissae (Thebais)
Ypolitus (Phaedra)	Ypolitus (Phaedra)	Medea
Oedippus	Oedipus	Phaedra
Troades	Troades	Oedipus
Medea	Medea	Agamenon
Agamenno	Agamenon	Thyestes
Octavia	Octavia	Hercules Oetheo
Hercules Oetheo	Hercules Oetheo	Octavia

En definitiva, la investigación realizada me ha permitido transcribir y colacionar los versos del primer coro del *Hercules furens* y descubrir que nuestro manuscrito es un *unicum* al pertenecer a la familia A pero mostrando la totalidad del coro primero de esta tragedia. Evidentemente, mantiene lecciones de E como *vocant*, *equis* y *omnis*; no incorpora el verso 161 que debe aparecer en todos los códices de la familia A abriendo el coro primero; mantiene lecciones de A *fertur* y *ordine* y presenta dos lecciones únicas *reperitque* v. 138 y *dura* v. 180.

## 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BECARÉS BOTAS, V. (1998), «Compras de libros para la Biblioteca Universitaria Salmantina del Renacimiento», en *El libro antiguo IV*, M. L. López Vidriero-Cátedra, P. M., pp.83-135.
- BECEDAS GONZÁLEZ, M. Y LILAO FRANCA, O. (2006), «La Biblioteca General Universitaria de Salamanca: evolución histórica y fondos», en L. E. Rodríguez- San Pedro Bezares (coord.), *Historia de la Universidad de Salamanca. Saberes y confluencias*, vol. III-2, pp.879-895.
- BRUGNOLI, G. (1957), «La tradizione manoscritta di Seneca tragico a la luce delle testimonianze medievale», *Memorie Acad. Lincei*, ser. 8, 8/3, pp.267 ss.
- DÍAZ Y DÍAZ, M.C. (1983), «En torno a la codicología actual», en *Unidad y pluralidad en el mundo antiguo. Actas del VI congreso Español de Estudios clásicos*, Gredos, Madrid, pp.293-304, p.295.
- FERNÁNDEZ POUSA, R. (1942), «Catálogo de los códices clásicos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca», *Revista de la Universidad de Madrid*, Tomo II, fasc. I, pp.168- 189.
- FUENTE PÉREZ, M<sup>a</sup> J. (2012), *La primera universidad hispana*, Palencia.
- GALENDE DÍAZ, J.C. (2000), «La Biblioteca del Colegio Mayor Salmantino de San Bartolomé en el siglo XVIII», *Rev. General de información y documentación*, vol. 10, nº 2 pp.33-36.
- HERNÁNDEZ MONTES, B. (1984), *Biblioteca de Juan de Segovia, edición y comentario de escritura de donación*, Madrid, Instituto Francisco Suárez.
- HERRMANN, L. (1924), Sénèque, *Tragédies*, texte établi et traduit, París, Les Belles Lettres, 1924.
- LEO, F. (1963), L. Annei Senecae, *Tragoediae*, recensuit et emendavit, Berolini, Weidmannos.
- LEZCANO VEGAS, E. - PONTE DÍAZ, P. (2005), «El manuscrito 2703 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca » *Actas XI Congreso Español de Estudios Clásicos*, coord. A. Alvar Ezquerra, vol. 3, pp.511-520.
- LOLAO FRANCA, O. - CASTRILLO GONZÁLEZ C. (1997-2002), «Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca», Univ. Salamanca, pp.72-74 y pp.1103-1105.
- LUQUE MORENO, J. (1979), Séneca. *Tragedias*, introducción, traducción y notas, Gredos, Madrid, pp.73-81.
- PEIPER, R.- RICHTER, G. (1922), Senecae, L. Annei. *Tragoediae*, recensuerunt, Lipsiae, Teubneri.
- RUBIO, L. (1984), *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid. RUBIO, L. (1983), «Manuscritos clásicos latinos conservados en España», *Unidad y pluralidad en el mundo Antiguo. Actas del VI Congreso Español de Estudios Clásicos*. Gredos, Madrid, pp.279-291.
- SIGNES CODÓÑER, J.- CODÓÑER MERINO, C. - DOMINGO MALVADI, A. (2001), *Biblioteca y epistolario de Hernán Nuñez Guzmán (El Pinciano)*. Una aproximación al humanismo español del siglo XVI, Madrid, CSIC.
- TARRANT, R. (1976), J. Seneca. *Agamennon*, Cambridge.
- ZWIERLEIN, O. (1986), L. Annei Senecae, *Tragoediae*, recognovit brevique adnotatione critica instruxit, Oxford.